

I Timothy 5:1-16

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

I Timothy 5:1-16
Literal Translation

Introduction

- 1) **You should not rebuke *an* older man, but appeal as *a* father; younger men as brothers,**

I Timothy 5:1-16

Literal Translation (continued)

8) **But if anyone does not provide for his own, and especially his household, he has denied the faith and is worse than *an* unbeliever.**

9) **Let not *a* widow be enrolled having become less than sixty years, *a* wife of one husband,**

10) **being testified to in good works, if she raised children, if she showed hospitality, if she washed *the* feet of the saints, if she relieved ones being afflicted, is she followed after every good work.**

I Timothy 5:1-16

Greek / English Interlinear

- 1) **Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα·**
Older man not you should rebuke, but encourage as father;
νεωτέρους, ὡς ἀδελφούς·
younger men, as brothers;
- 2) **πρεσβυτέρας, ὡς μητέρας· νεωτέρας, ὡς ἀδελφὰς, ἐν πάσῃ**
older women, as mothers; younger women, as sisters, in all
ἀγνείᾳ.
purity.
- 3) **χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.**
widows honor the indeed widows.
- 4) **εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον**
if but any widow children or grandchildren has, let them learn first
τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν, καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς
the their own house to practice godliness, and recompense to give back the
προγόνους· τοῦτο γὰρ ἐστι(ν) [καλὸν καὶ] ἀπόδεκτον ἐνώπιον
to parents; this for is [good and] acceptable before
τοῦ Θεοῦ.
the God.
- 5) **ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ [τὸν]**
the now indeed a widow and having been left alone has hoped upon [the]
Θεὸν, καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι(ν) καὶ ταῖς προσευχαῖς
God, and continues the supplications and the prayers
νυκτὸς καὶ ἡμέρας.
night and day.
- 6) **ἡ δὲ σπαταλῶσα, ζῶσα τέθνηκε(ν).**
the but living in self gratification, while living has died.

I Timothy 5:1-16

Greek / English Interlinear (continued)

- 7) **καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν.**
and these things command, in order that irreproachable they may be.
- 8) **εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα [τῶν] οἰκείων οὐ
προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται, καὶ ἔστιν ἀπίστου
χείρων.**
if but anyone the his own and especially [the] household not
does provide for, the faith he has denied, and is than an unbeliever
worse.
- 9) **χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα, γεγονυῖα
ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή,**
a widow let be put on the list not less of years sixty, having been
one of man wife,
- 10) **ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ
ἐξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἐνιψεν, εἰ θλιβομένοις
ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε(ν).**
in works good being testified to, if she brought up children, if
she entertained strangers, if saints' feet she washed, if being oppressed
she imparted relief, if every work good she followed after.
- 11) **νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι(ν)
τοῦ Χριστοῦ, γαμῆν θέλουσιν,**
younger but widows refuse; whenever for sensuality turns them against
the Christ, to marry they wish,
- 12) **ἔχουσαι κρίμα, ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν.**
having judgment, because the first faith they cast off.

I Timothy 5:1-16

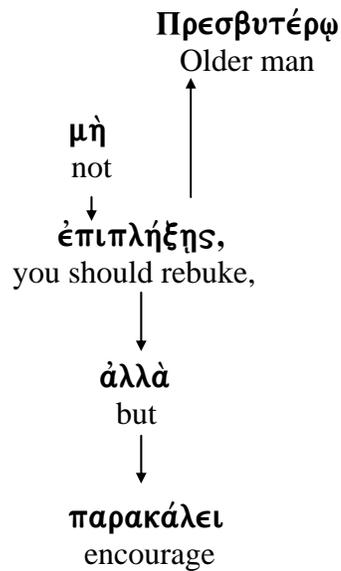
Greek / English Interlinear (continued)

- 13) **ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι(ν), περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.**
at the same time and also idle they learn, going around the houses; not only and idle, but also gossips and busy bodies, speaking the things not being proper.
- 14) **βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμῆν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.**
I determined therefore younger to marry, to bear children, to rule the house, not even one occasion to give to the one opposing reproach on account of.
- 15) **ἤδη γὰρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.**
already for some were turned aside after the Satan.
- 16) **εἴ τις [πιστὸς ἢ] πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.**
if any [believing man or] believing woman have widows, let him impart relief to them, and not let be burdened the assembly, in order that the being to widows it may impart relief.

I Timothy 5:1-16

Diagram

1)



ὡς
as

πατέρα·
father;

→ νεωτέρους,
younger men,

↓
ὡς
as

↓
ἀδελφούς·
brothers;

2)

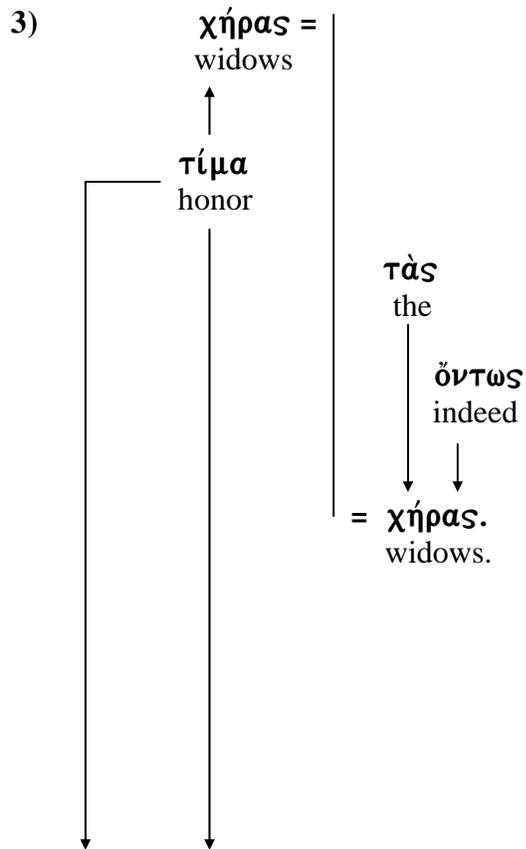
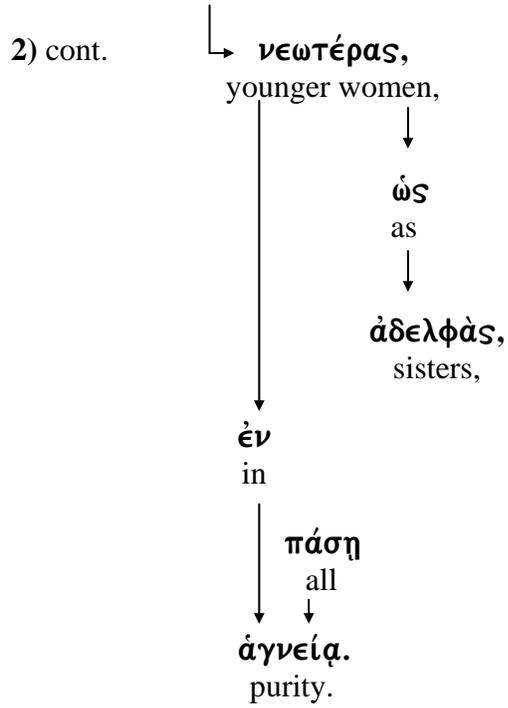
→ πρεσβυτέρας,
older women,

↓
ὡς
as

↓
μητέρας·
mothers;

I Timothy 5:1-16

Diagram (continued)



I Timothy 5:1-16

Diagram (continued)

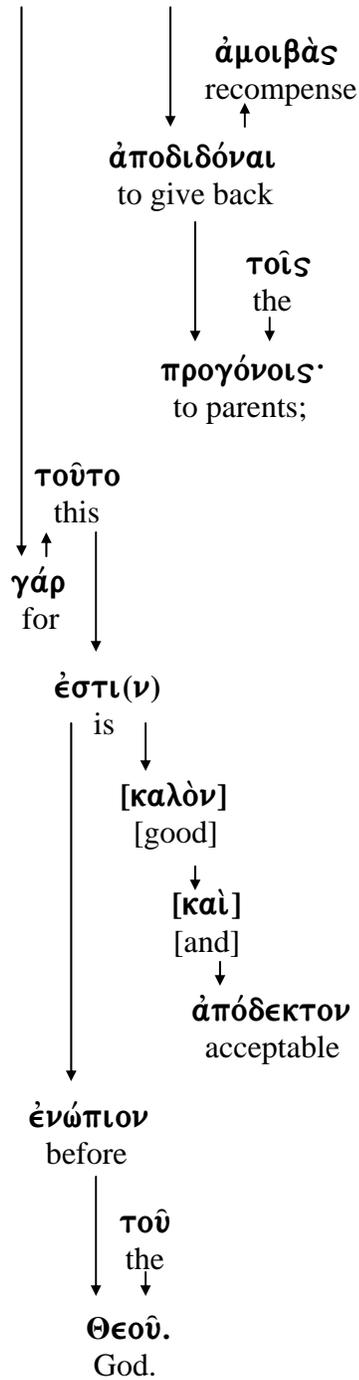
4)



I Timothy 5:1-16

Diagram (continued)

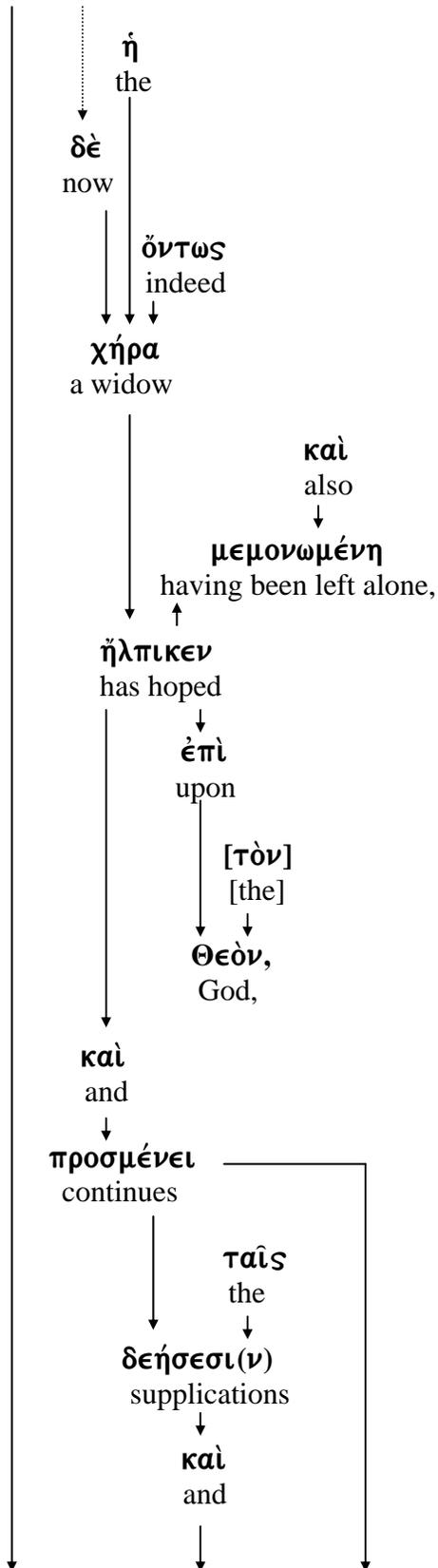
4) cont.



I Timothy 5:1-16

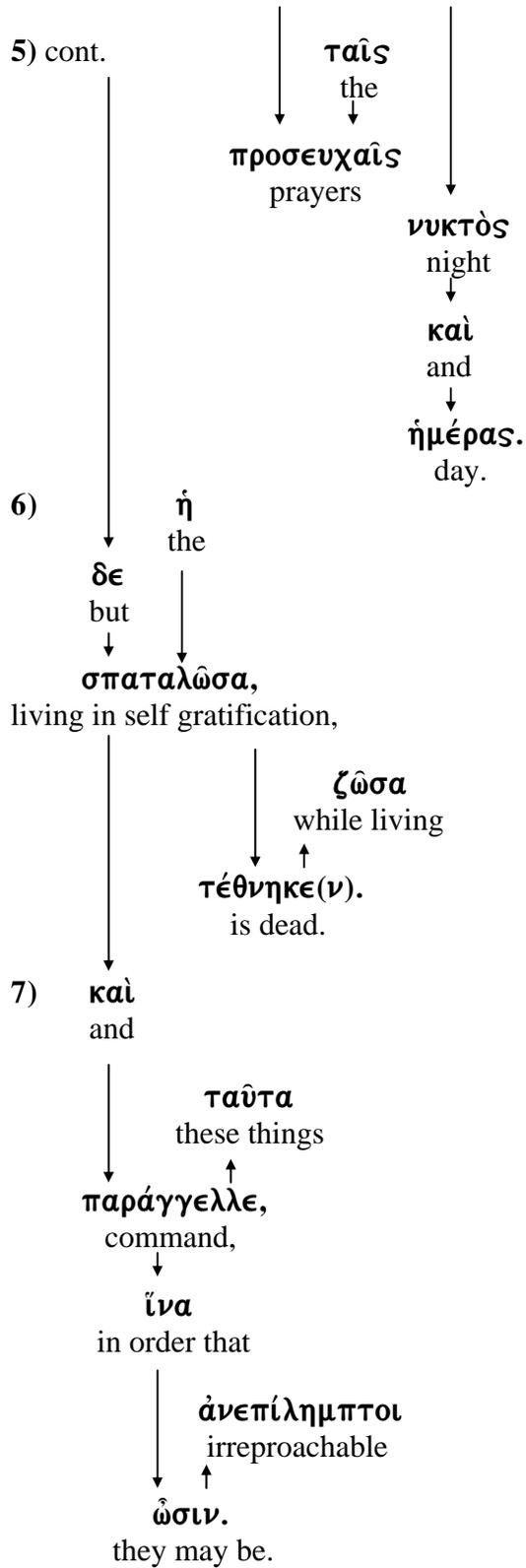
Diagram (continued)

5)



I Timothy 5:1-16

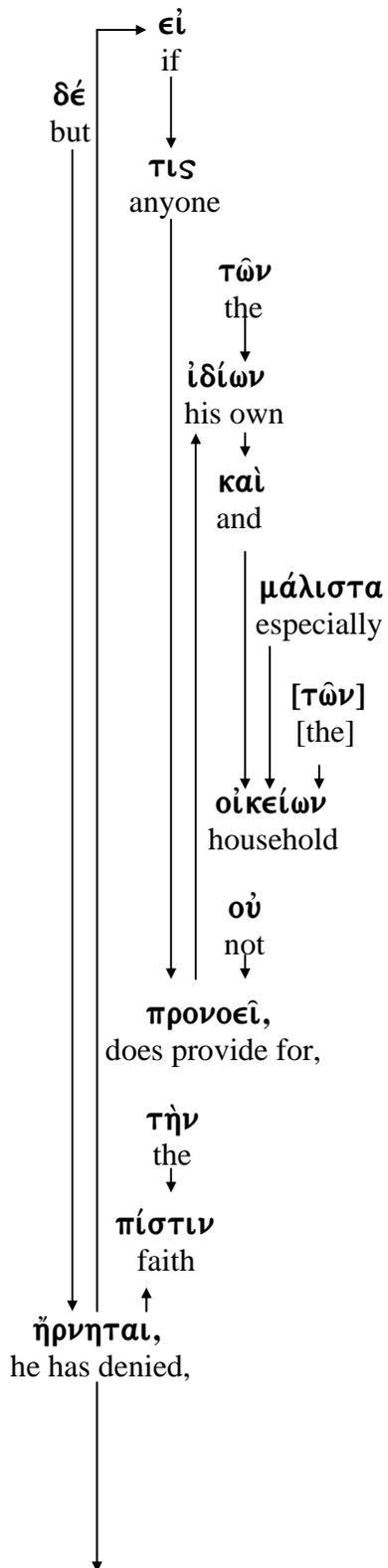
Diagram (continued)



I Timothy 5:1-16

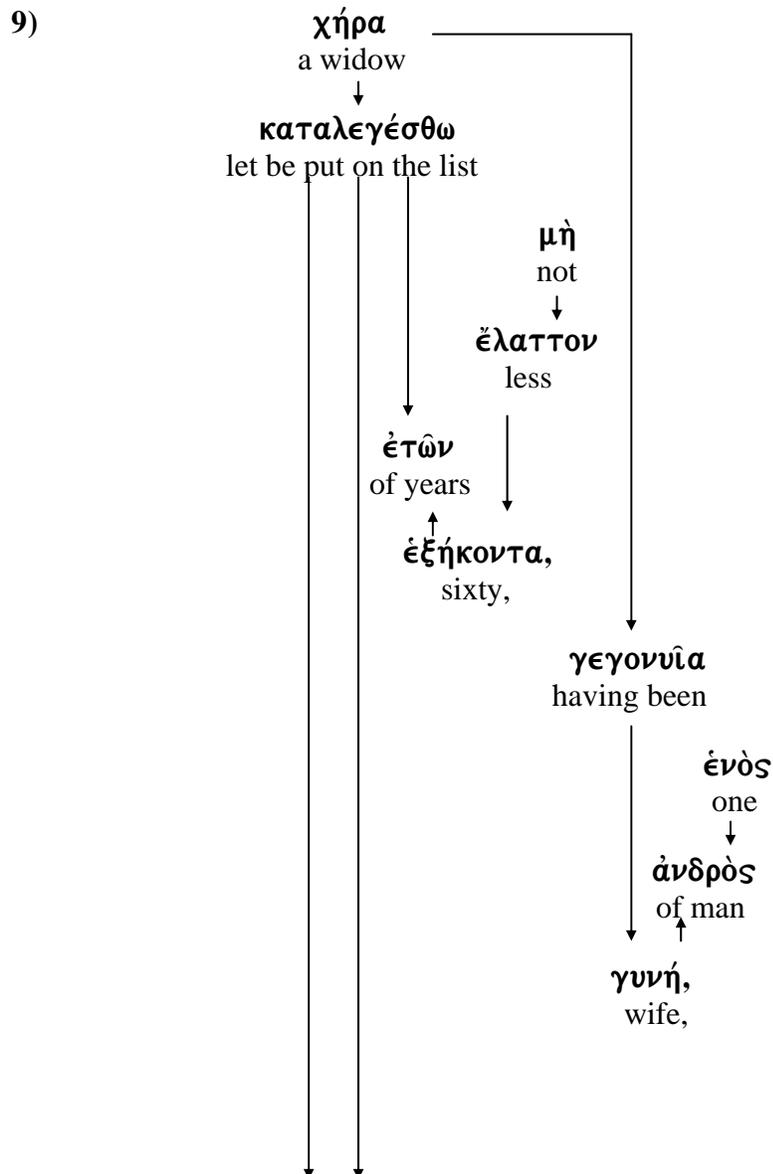
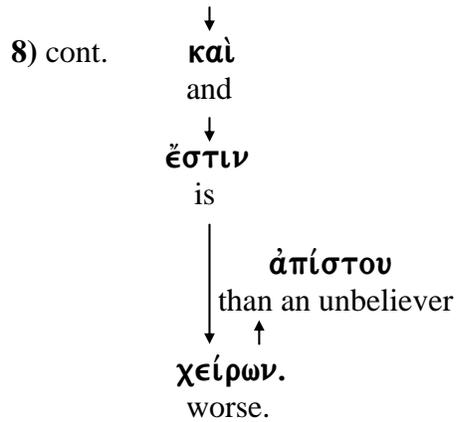
Diagram (continued)

8)



I Timothy 5:1-16

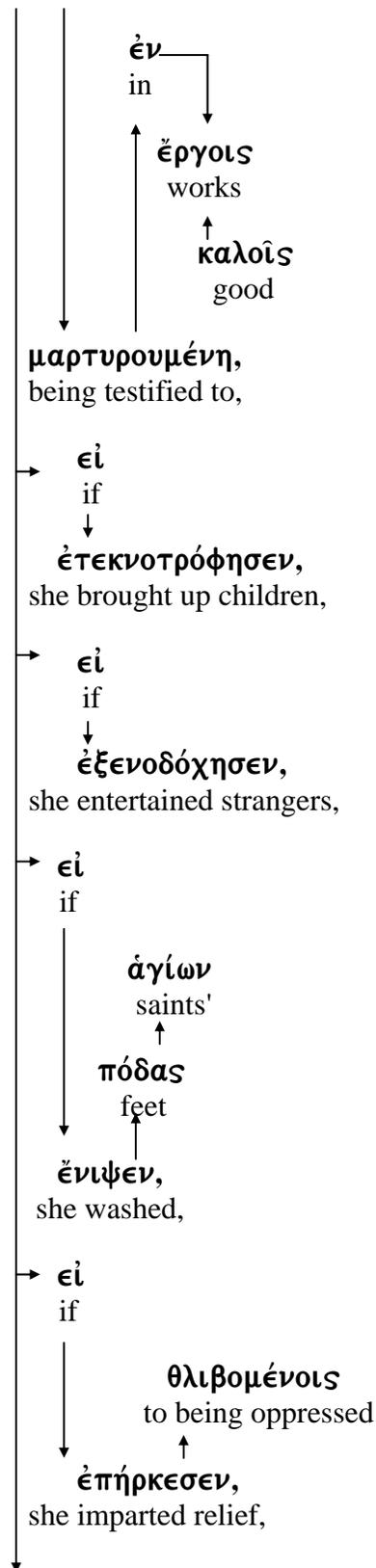
Diagram (continued)



I Timothy 5:1-16

Diagram (continued)

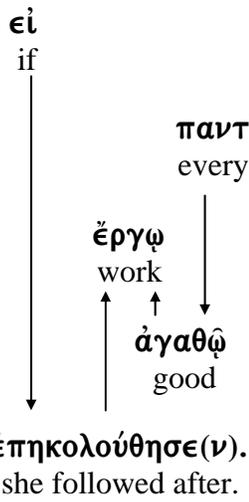
10)



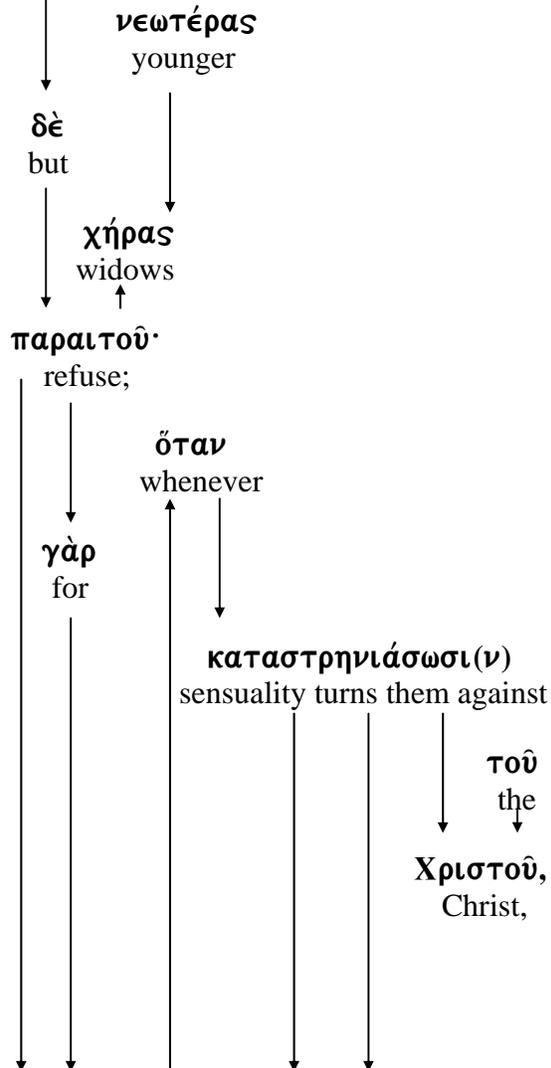
I Timothy 5:1-16

Diagram (continued)

10) cont.



11)



I Timothy 5:1-16

Diagram (continued)

11) cont.

↓
↑
γαμῆν
to marry
↑
θέλουσιν,
they wish,

12)

↓
ἔχουσαι
having
↓
κρίμα,
condemnation,
↓
ὅτι
because

↓
τὴν
the
↓
πρώτην
first
↓
πίστιν
faith
↑

13)

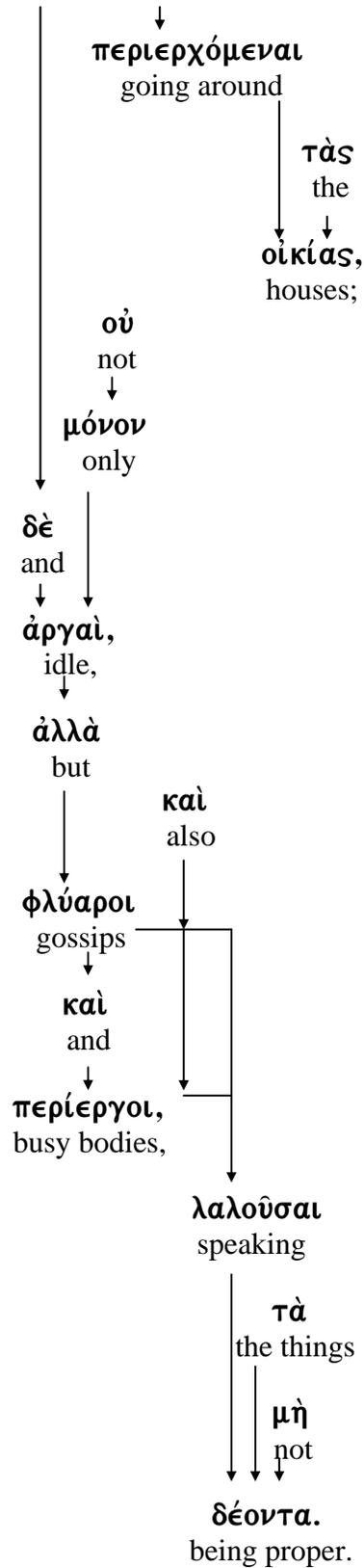
↓
ἤθετησαν.
they cast off.
↓
ἅμα
at the same time

↓
δὲ
and
↓
καὶ
also
↓
ἀργαὶ
idle
↑

↓
μανθάνουσι(ν),
they learn,
↓
↓

I Timothy 5:1-16
Diagram (continued)

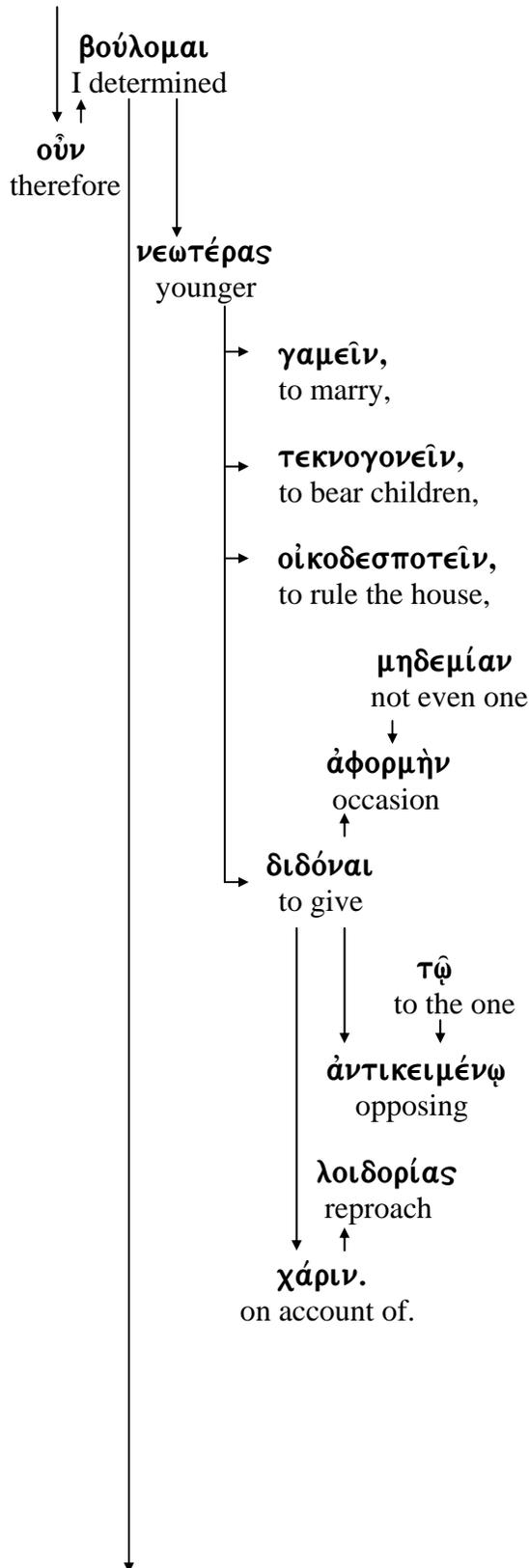
13) cont.



I Timothy 5:1-16

Diagram (continued)

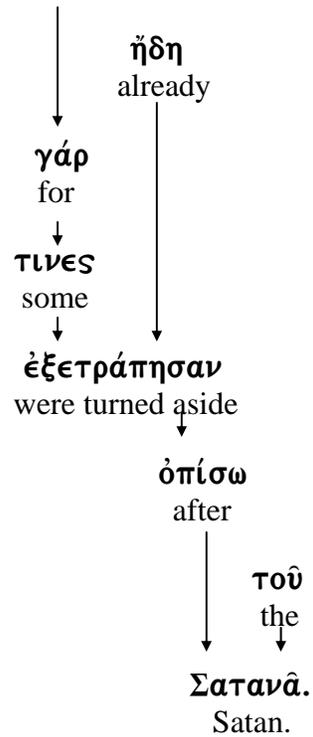
14)



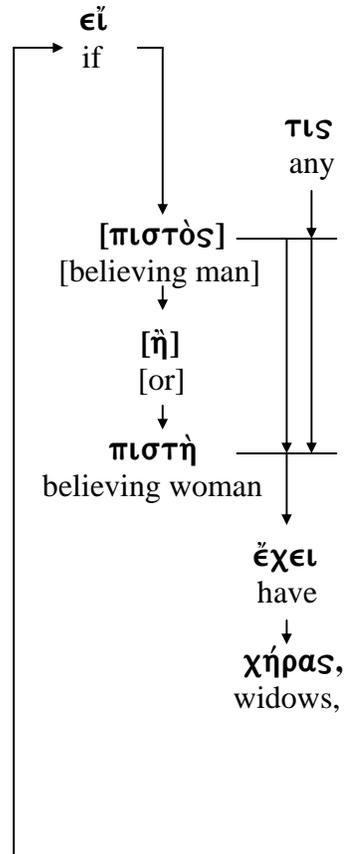
I Timothy 5:1-16

Diagram (continued)

15)



16)



I Timothy 5:1-16

Diagram (continued)

